

IV Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Fechas: del 3 al 6 de abril de 2019.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, en Soria.
Campus Universitario Duques de Soria s/n. 42004 Soria -España

Organiza: GIRTraduvino. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid.

Miércoles, 3 de abril de 2019

Hora	Actividad	Espacio
9:15	Recogida de acreditaciones y material	Hall principal
10	Bienvenida e inauguración	Salón de Grados
10:30	Dra. Christiane Nord. Fachhochschule de Magdeburgo. <i>Las dudas y el escopo.</i> Lección inaugural	Salón de Grados
11:15	Pausa para café	
11:45	Dr. Luis Vicente Elías Pastor. Estudios de Cultura Tradicional. <i>Innovaciones y transferencias en la cultura de la vid y el vino en América.</i>	Salón de Grados
12:30	Minipausa para acudir a la Sala de Interpretación	
12:45	Dr. Pierre Lerat. Universidad París XIII. <i>Le technolacte de l'étiquetage du vin.</i>	Sala de Interpretación
14:00	DESCANSO PARA COMER	
16:00	Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez. Taller de Enología para traductores	Aula A19
17:30	Pausa y traslado al salón de grados	
17:45	Dr. Julio Fernández Portela. GIRTraduvino + Uned. <i>El lenguaje del vino en las etiquetas de las botellas: el estudio del paisaje vitivinícola.</i>	Salón de Grados
18:30	Descanso y traslado al centro de la ciudad	
19:00	Visita guiada de Soria	Plaza Mariano Granados

Jueves, 4 de abril de 2019

Hora	Actividad	Espacio
8:45	Recogida de acreditaciones y material (nuevas incorporaciones)	Entrada al Salón de Grados
9:00	Dr. Rayco H. González Montesino y Dña. Silvia Saavedra Rodríguez. Universidad Rey Juan Carlos. <i>La traducción de las metáforas del vino a la lengua de signos española.</i>	Salón de Grados
9:30	Dña. Andrea Martínez. Doctoranda GIRTraduvino Uva. <i>Figuras retóricas en las notas de cata de vinos.</i>	Salón de Grados
10:00	Pausa	
10:15	Dra. Aída González Ortiz. Directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar de Argentina. <i>Las palabras de la vid y del vino en el Atlas Lingüístico Etnográfico del Nuevo Cuyo, Argentina.</i>	Salón de Grados
11:00	Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez. GIRTraduvino + Uva. <i>El Libro Segundo de Agricultura General (1513) de Gabriel Alonso de Herrera: En los orígenes del español del vino.</i>	Salón de Grados
11:45	Pausa para café	
12:15	Dr. Pedro Mogorrón Huerta. Universidad de Alicante. <i>Fraseología de la borrachera en español y en francés.</i>	Salón de Grados
13:00	Dra. María Pascual Cabrerizo. GIRTraduvino + UVA. <i>Enoturismo 2.0.</i>	Salón de Grados
13:45	DESCANSO PARA COMER	
16:00	D. Milko Álvaro Roldan. Doctorando Uned. <i>La comunicación enoturística en la DO "Mondejar" (Guadalajara). El nuevo modelo de dicotomía histórico-político a través de la figura cervantina del Quijote.</i>	Salón de Grados
16:30	Dña. Teresa París Pombo. Aulasic y OMPI. <i>Traducción de sistemas nacionales y regionales susceptibles de conferir algún grado equivalente de protección a las indicaciones geográficas nacionales y extranjeras, en los principales países productores, importadores y consumidores de vino.</i>	Salón de Grados
17:00	Pausa	
17:15	Dra. Graziella Fantini. GIRTraduvino + Centro Internacional Antonio Machado. <i>La lengua de la vid y el vino aplicada a la enseñanza del español lengua extranjera.</i>	Salón de Grados
18:00	Dra. Laura Barahona Mijancos. GIRTraduvino. <i>Las características intrínsecas del anuncio impreso de vinos.</i>	Salón de Grados
18:45	Pausa	
19:00	Dr. José María Cuenca Montesino. Uni. Poitiers. <i>El género discursivo «conversación guasap» como catalizador de la confianza interpersonal e intercultural en la negociación vitivinícola franco-española.</i>	Aula A17
19:15	Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez. Minicursillo de cata	Aula A17

Viernes, 5 de abril de 2019

Hora	Actividad	Espacio
9:15	Recogida de acreditaciones y material (nuevas incorporaciones)	Entrada al Salón de Grados
9:30	Dña. Esther Álvarez García y D. Alejandro Junquera Martínez. Universidad de León. <i>El léxico del vino en el siglo XVII.</i>	Salón de Grados
10:00	Dra. Amparo Alcina Caudet. Universidad Jaume I. <i>La representación de relaciones conceptuales en una ontología y algunas ideas para su aplicación al dominio vitivinícola.</i>	Salón de Grados
10:45	Descanso	
11:00	Dra. Gloria Martínez Lanzán. GIRTraduvino. <i>Los nombres propios en la lengua del vino.</i>	Salón de Grados
11:45	Dr. Linus Jung. Universidad de Granada. <i>La etiqueta del vino alemán: jardín o jungla de información.</i>	Salón de Grados
12:30	Descanso	
13:00	Mesa redonda: <i>La comunicación enoturística,</i> con D. Eduardo Díez, Director del Museo de la cultura del vino Vivanco, un integrante (por determinar) de Ruta del Vino Ribera del Duero y D ^a Ana Belén Bravo de Pedro, traductora y guía oficial de turismo.	Salón de Grados
14:00	DESCANSO PARA COMER	
16:15	Dra. Bozena Wislocka Breit. Queen Mary University of London. <i>Los nombres de los vinos españoles en la literatura inglesa: una panorámica desde Chaucer (XIV) y Shakespeare (XVI) hasta los victorianos Dickens y Thackeray (XIX).</i>	Salón de Grados
16:45	Pausa y traslado al aula de informática	
17:00	D^a Marta Otamendi Daunizeau y D. Saulo Matute Montessori, traductores profesionales de Trinor, especializados en vino. <i>Trabajar en equipo con otro traductor.</i>	Aula I1
18:30	Pausa para acudir al Casino	
19:00	Acto de Maridaje entre el Vino y el Torrezno D. José Peñín. Escritor vinícola y fundador de la <i>Guía Peñín Luces y sombras del maridaje, ¿cómo armonizar el vino con el torrezno?</i> D. Jerónimo Contreras, gerente de Bodegas Castillejo de Robledo D. Samuel Moreno Sáez, Presidente de la Asociación de Fabricantes de Torrezno de Soria.	Círculo Amistad Numancia – Salón Rojo
20:15	Concierto de violín y piano Irene Ibáñez (violín) y Asya Nebolsina (piano)	Círculo Amistad Numancia – Salón Rojo
21:00	Degustación	Círculo Amistad Numancia

Sábado, 6 de abril de 2019

Hora	Actividad	Espacio
8:15	Salida	Rincón de Bécquer
10:00	Llegada a Vivanco	Vivanco
10:15	Visita al museo	Museo de la cultura del vino Vivanco
12:30	Dr. Fernando Martínez de Toda. Universidad de La Rioja. <i>Hitos del conocimiento en las ciencias de la vid y del vino.</i> Lección de clausura	Sala de conferencias de Vivanco
	DESCANSO PARA COMER / COMIDA ORGANIZADA	
16:30	Visita a la bodega	Bodegas Vivanco
18:15	Regreso a Soria	Vivanco
20:00	Llegada a Soria	Rincón de Bécquer